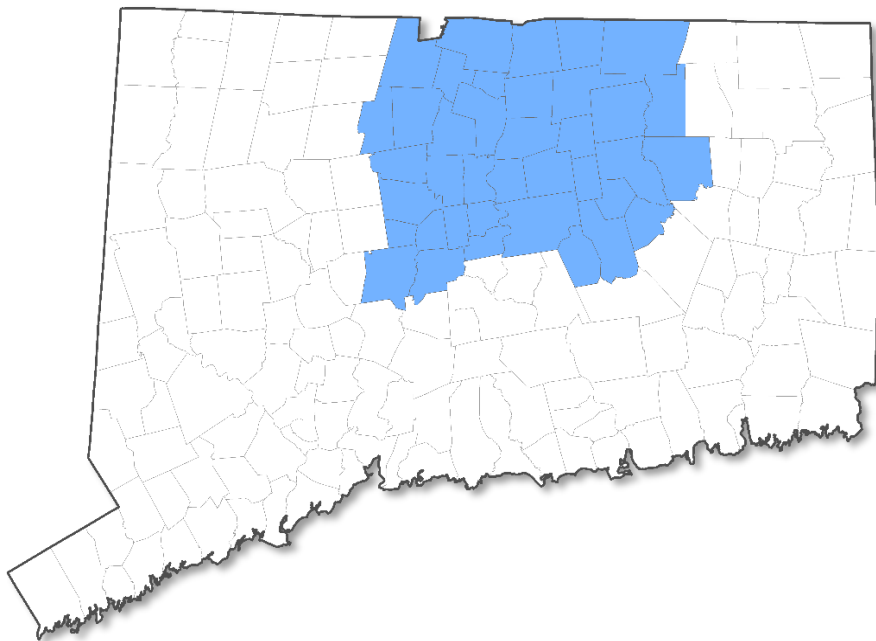


# Plan de ayuda con el idioma

Preparado por el  
"Consejo de Gobiernos de la Región del Capitolio"  
(*Capitol Region Council of Governments*)



## Índice

Introducción .....	3
Análisis de cuatro factores .....	3
<i>Factor 1. Poblaciones con dominio limitado del idioma inglés</i> .....	4
<i>Factor 2. Frecuencia de contacto con personas con dominio limitado del idioma inglés</i> .....	5
<i>Factor 3. Índole e importancia de los programas</i> .....	6
<i>Factor 4. Recursos disponibles</i> .....	6
Ayuda con el idioma .....	7
<i>Ayuda con el idioma oral</i> .....	7
<i>Ayuda con el idioma escrito</i> .....	7
<i>Sitio web del CRCOG</i> .....	8
Supervisión y actualización del plan.....	9
Capacitación del personal .....	9
Conclusión .....	10

## Tabla de gráficos

Gráfico 1: Resumen de poblaciones con dominio limitado del idioma inglés .....	4
Gráfico 2: Mapa de las poblaciones con dominio limitado del idioma inglés del CRCOG .....	5
Gráfico 3: Capacitaciones sobre el párrafo VI y la justicia ambiental para el personal del CRCOG (2016-2019).....	9

## INTRODUCCIÓN

Es política del “Consejo de Gobiernos de la Región del Capitolio” (*Capitol Region Council of Governments, CRCOG*), como “Organización de Planificación Metropolitana” (*Metropolitan Planning Organization, MPO*) para la Región Metropolitana de Hartford, que las personas con dominio limitado del idioma inglés no sean discriminadas ni se les niegue acceso a los programas, las actividades y los servicios prestados por la MPO. El CRCOG ha desarrollado este plan de ayuda con el idioma para garantizar que el personal utilice las estrategias adecuadas para evaluar las necesidades de servicios de idiomas, para implementar servicios de idiomas que brinden un acceso significativo al proceso de planificación del transporte de la MPO y para publicar información con respecto a estos servicios.

El párrafo VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964 prohíbe la discriminación por parte de los organismos federales, de los beneficiarios y los beneficiarios indirectos de su ayuda económica, sobre la base de la nacionalidad, que está indicada por el dominio limitado del idioma inglés. Además, el Decreto Ley 13166, “Mejora del acceso a los servicios para personas con dominio limitado del idioma inglés” (2000), ordena a los organismos federales, así como a los beneficiarios de ayuda económica federal, que brinden acceso significativo al idioma a personas con dominio limitado del idioma inglés a la hora de recibir los servicios del organismo.

Para cumplir con estas responsabilidades, el plan de ayuda con el idioma del CRCOG incluye lo siguiente:

- Un análisis de cuatro factores
- Detalles de la ayuda con el idioma disponible
- Un proceso para supervisar y actualizar el plan de ayuda con el idioma
- Información sobre capacitaciones relevantes del personal del CRCOG

## ANÁLISIS DE CUATRO FACTORES

De acuerdo con las directivas del “Departamento de Transporte de los Estados Unidos” (*United States Department of Transportation, USDOT*), los beneficiarios de fondos federales deben tomar medidas razonables para garantizar que las personas con dominio limitado del idioma inglés tengan acceso significativo a sus programas y actividades. El punto de partida para esta iniciativa es un análisis de cuatro factores que incluye las siguientes consideraciones:

- (1) El número o la proporción de personas con dominio limitado del idioma inglés elegibles para recibir los servicios o propensas a ser alcanzadas por el programa o beneficiario;
- (2) La frecuencia con la cual las personas con dominio limitado del idioma inglés entran en contacto con el programa;
- (3) La índole y la importancia del programa, de la actividad o del servicio prestado por el programa para las vidas de las personas; y
- (4) Los recursos disponibles para el beneficiario y los costos.

El CRCOG está comprometido a hacer que sus programas sean accesibles a las poblaciones con dominio limitado del idioma inglés dentro de la región del capitolio, en consecuencia, ha realizado un análisis de cuatro factores para comprender mejor las necesidades y las oportunidades relacionadas con el acercamiento a las poblaciones con dominio limitado del idioma inglés dentro de la región.

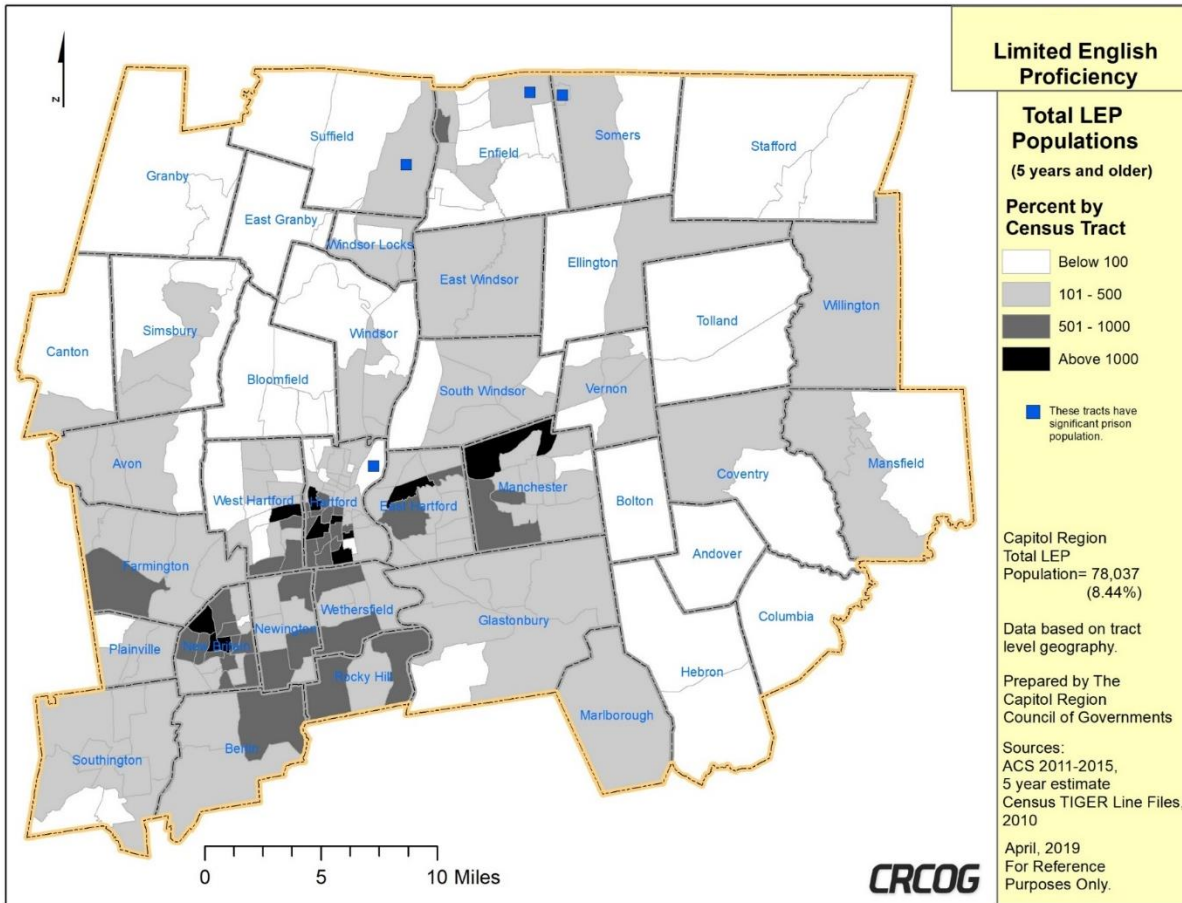
**FACTOR 1. POBLACIONES CON DOMINIO LIMITADO DEL IDIOMA INGLÉS**

De las 924.815 personas que viven en la región del capitolio y tienen cinco años o más, se identificó a 78.037 (8, 44 %) como personas con dominio limitado del idioma inglés.<sup>1</sup> Los idiomas con poblaciones con dominio limitado del idioma inglés de al menos 1000 personas que hablan inglés “menos que muy bien” se resumen en el gráfico 1 y se indican geográficamente en el gráfico 2.

**Gráfico 1: Resumen de las poblaciones con dominio limitado del idioma inglés**

<b>Idioma</b>	<b>Nº de personas con dominio limitado de inglés</b>	<b>Nº de personas con dominio limitado de inglés</b>	<b>% de población total</b>
<b>Español</b>	39.336	50,41 %	4,25 %
<b>Polaco</b>	7867	10,08 %	0,85 %
<b>Chino</b>	2912	3,73 %	0,31 %
<b>Portugués o criollo portugués</b>	2726	3,49 %	0,29 %
<b>Italiano</b>	2606	3,33 %	0,28 %
<b>Francés</b>	2342	3,00 %	0,25 %
<b>Vietnamita</b>	1660	2,13 %	0,18 %
<b>Ruso</b>	1441	1,85 %	0,16 %
<b>Hindi</b>	1278	1,64 %	0,14 %
<b>Guyaratí</b>	1084	1,39 %	0,12 %
<b>Árabe</b>	1054	1,35 %	0,11 %
<b>Coreano</b>	1050	1,35 %	0,11 %

<sup>1</sup> 2011-2015, cálculo de 5 años tomado de datos de ACS.



**Gráfico 2: Mapa de las poblaciones de personas con dominio limitado del idioma inglés del CRCOG**

**FACTOR 2. FRECUENCIA DE CONTACTO CON PERSONAS CON DOMINIO LIMITADO DEL IDIOMA INGLÉS**

Se espera que el contacto con las personas con dominio limitado del idioma inglés se produzca mediante la asistencia a reuniones, visitas a oficinas, llamadas telefónicas, materiales impresos e interacción con el sitio web. Las agendas de las reuniones incluyen avisos en inglés, español y polaco de que se encuentran disponibles, previa solicitud, servicios de traducción e interpretación. En el caso de los estudios viales, los anuncios y los folletos de acercamiento a la comunidad, así como los resúmenes de informes finales, se traducen según sea necesario para un área de estudio determinada. El CRCOG también ha implementado la norma de que cuando se actualicen documentos de transporte fundamentales, los resúmenes ejecutivos de estos documentos se traduzcan al español y al polaco.

Gráfico 1 demuestra que además del español y el polaco, hay otros diez idiomas que cumplen con el límite de la protección legal del USDOT de al menos 1000 personas. Si bien sería prohibitivo en cuanto a costos traducir todos los documentos principales del CRCOG a doce idiomas, el CRCOG evalúa las necesidades de acceso al idioma según cada proyecto. Este análisis identifica las poblaciones de personas con dominio limitado del idioma inglés que tienen más probabilidades de ser alcanzadas por el proyecto y qué medidas de acercamiento, traducción o interpretación son necesarias para garantizar el mismo acceso a todas las personas afectadas. El sitio web del párrafo

VI del CRCOG (<http://crcog.org/title-vi/>) también se actualizará en el año fiscal 2020 de manera que incluya un aviso en cada uno de los idiomas protegidos legalmente de que se encuentran disponibles a pedido servicios de traducción de documentos o de interpretación.

El personal del CRCOG monitorea la frecuencia con la cual las personas con dominio limitado de idioma inglés entran en contacto con el programa de transporte del CRCOG. En los últimos tres años, no ha habido solicitudes de servicios de traducción o interpretación en las reuniones del comité de transporte ni en reuniones públicas relacionadas con estudios viales o con actualizaciones de documentos fundamentales. Durante este periodo, se recibió una llamada telefónica de una persona hispanohablante que buscaba información sobre servicios de transporte público y se realizó una encuesta en español personalmente con la ayuda de un traductor en un evento de acercamiento a la comunidad que se llevó a cabo en una parada de autobús como parte del análisis exhaustivo de los servicios de transporte público del CRCOG.

### ***FACTOR 3. ÍNDOLE E IMPORTANCIA DE LOS PROGRAMAS***

Como “Organización de Planificación Metropolitana” (MPO) para el Área Metropolitana de Hartford, el CRCOG utiliza fondos federales para planificar futuras mejoras y proyectos de transporte público. Es importante que las personas con dominio limitado del idioma inglés tengan la misma capacidad de participar en el proceso de planificación de estas iniciativas, particularmente mediante la asistencia a reuniones públicas o mediante el envío de información durante los periodos de comentarios. Dicha participación contribuirá a garantizar que estas poblaciones reciban su parte justa de beneficios del programa de transporte del CRCOG y que no sean afectadas de manera desproporcionada por las mejoras y los proyectos de transporte respaldados por el CRCOG.

### ***FACTOR 4. RECURSOS DISPONIBLES***

El CRCOG tiene varios recursos disponibles para permitir al personal involucrar a las personas con dominio limitado del idioma inglés en el programa de planificación del transporte del organismo. Entre estos recursos, se encuentran:

- ***Personal.*** El CRCOG tiene actualmente un miembro del personal de tiempo completo que habla polaco con fluidez y un miembro del personal de medio tiempo que habla español con fluidez.
- ***Language Line.*** Todo el personal del CRCOG ha recibido capacitación en el uso de Language Line, un prestador de servicios de interpretación al que se puede acceder por teléfono. Por el uso de este servicio se le cobra una tarifa por minuto al CRCOG. En la recepción hay una tarjeta “Yo hablo” en 20 idiomas para que las personas con dominio limitado del idioma inglés puedan indicar los servicios de traducción que necesitan.
- ***Traducción del sitio web.*** El sitio web del CRCOG ofrece un *widget* de Google Translate que permite ver el contenido en muchos idiomas diferentes, incluidos todos los idiomas protegidos legalmente del CRCOG indicados en el gráfico 1.
- ***Medios y partes interesadas no anglófonos.*** El CRCOG tiene una lista de medios de difusión no anglófonos y coordina la traducción y la publicación de anuncios de reuniones cuando es necesario. El CRCOG también se asocia con grupos comunitarios locales para coordinar el acercamiento a la comunidad con poblaciones tradicionalmente marginadas, incluidas las personas con dominio limitado del idioma inglés.

- *Consultores.* Cuando se utilizan consultores para los estudios viales o para el desarrollo de planes de transporte fundamentales, el alcance de los servicios para cada iniciativa indica las necesidades asociadas de traducción y de acercamiento a las personas con dominio limitado del idioma inglés. Durante el proceso de selección basado en antecedentes profesionales, el CRCOG garantiza que el equipo de consultores seleccionado tenga las habilidades necesarias de traducción o interpretación.
- *Servicios profesionales.* El CRCOG utiliza servicios profesionales cuando se necesita traducir documentos preparados internamente. El CRCOG incluye los cálculos para estas iniciativas dentro de su presupuesto. En su “Programa de Obras con Planeamiento Unificado” (*Unified Planning Work Program, UPWP*) del año fiscal 2020-2021, el CRCOG destinó fondos a la traducción de varios documentos. Por ejemplo, si bien los documentos existentes del párrafo VI del CRCOG y el folleto de la MPO ya están disponibles en inglés y en español, el CRCOG también tiene previsto que estén disponibles en polaco. El CRCOG también elaborará un panfleto que resuma sus documentos fundamentales – el Programa de Obras con Planeamiento Unificado (UPWP), el Programa de Mejora del Transporte (TIP) y el Plan de Transporte Metropolitano (MTP) – en inglés, español y polaco. El sitio web del párrafo VI del CRCOG (<http://crcog.org/title-vi/>) también se actualizará para incluir un aviso en cada uno de los idiomas protegidos legalmente del CRCOG de que se encuentran disponibles, previa solicitud, servicios de traducción o interpretación.

Los costos de traducción e interpretación varían según el tipo y el ámbito del servicio. Los fondos para los servicios necesarios se evalúan y se incorporan en los presupuestos tanto a nivel del Departamento de Transporte como a nivel de los estudios viales o de proyectos.

## **AYUDA CON EL IDIOMA**

### ***AYUDA CON EL IDIOMA ORAL***

Los avisos de todas las reuniones del CRCOG relacionadas con el programa de transporte del organismo incluyen un aviso en inglés, en español y en polaco de que hay servicios de traducción disponibles a pedido. El sitio web del párrafo VI del CRCOG se actualizará (<http://crcog.org/title-vi/>) en el año fiscal 2020 para incluir un aviso en cada uno de los doce idiomas protegidos legalmente del CRCOG de que hay servicios de interpretación disponibles a pedido. El CRCOG tiene actualmente un miembro del personal de tiempo completo que habla polaco con fluidez y un miembro del personal de medio tiempo que habla español con fluidez. Se ha capacitado a todo el personal del CRCOG en el uso de Language Line, un prestador de servicios de interpretación al que se puede acceder telefónicamente. Una tarjeta “Yo hablo” que contiene 20 idiomas permite a las personas con dominio limitado del idioma inglés indicar los servicios de traducción que necesitan. Esta tarjeta está disponible en la recepción del CRCOG y estará disponible en las reuniones públicas del CRCOG.

### ***AYUDA CON EL IDIOMA ESCRITO***

Si bien los documentos del CRCOG se han traducido al español o al polaco, el “Programa de Obras con Planeamiento Unificado” (UPWP) del CRCOG para el año fiscal 2020-2021 incluye fondos

para otras iniciativas de traducción. Por ejemplo, si bien el folleto de la MPO y los documentos del párrafo VI del CRCOG están disponibles en inglés y en español, el CRCOG tiene previsto que estén disponibles en polaco también. El CRCOG también elaborará un panfleto que resuma sus documentos principales – el Programa de Obras con Planeamiento Unificado, el Programa de Mejora del Transporte, y el Plan de Transporte Metropolitano – en inglés, en español y en polaco. Para finales del año fiscal 2021, estarán disponibles los siguientes documentos fundamentales del CRCOG en inglés, en español y en polaco:

- Panfleto con documentos fundamentales (UPWP, TIP, MTP)
- Plan de ayuda con el idioma
- Resumen ejecutivo del Plan de Transporte Metropolitano (terminado en abril de 2019)
- Folleto de la MPO
- Aviso sobre el párrafo VI
- Trámite de queja del párrafo VI
- Formulario de queja del párrafo VI

Gráfico 1 demuestra que además del español y del polaco, hay otros diez idiomas dentro de la región del capitolio que cumplen con el límite de protección legal del USDOT de al menos 1000 personas. Si bien sería prohibitivo en cuanto a costos traducir todos los documentos fundamentales del CRCOG a doce idiomas, el sitio web del párrafo VI del CRCOG (<http://crcog.org/title-vi/>) se actualizará en el año fiscal 2020 para incluir un aviso en cada uno de estos idiomas de que está disponible la traducción de documentos a pedido.

Al principio de cada estudio vial, el CRCOG lleva a cabo un análisis de la justicia ambiental y de las personas con dominio limitado del idioma inglés. Este análisis se utiliza para identificar poblaciones minoritarias, de bajos recursos y con dominio limitado del idioma inglés dentro de un área de estudio. Según las poblaciones identificadas, se ofrecen recomendaciones para un programa de acercamiento a la comunidad individualizado para el estudio. Las estrategias de acercamiento pueden incluir, entre otras, la coordinación con grupos barriales establecidos; presentaciones en reuniones de grupos comunitarios programadas periódicamente; el uso de reuniones pequeñas e informales o de grupos focales; mesas informativas en eventos comunitarios; la traducción de documentos; o servicios de interpretación. El CRCOG presenta el análisis de justicia ambiental y de personas con dominio limitado de inglés en la primera reunión del comité técnico asesor del estudio para garantizar que el análisis refleje con exactitud lo que los representantes locales observan en sus comunidades. Los materiales de acercamiento para los estudios viales se preparan en función de la necesidad de acuerdo con el análisis de justicia ambiental y de personas con dominio limitado del idioma inglés para esa iniciativa. Algunos ejemplos de materiales traducidos preparados por el CRCOG son: folletos, boletines, volantes y anuncios de reuniones, y documentos de resúmenes ejecutivos.

### ***SITIO WEB DEL CRCOG***

Con el fin de responder a las necesidades de traducción de sitios web, el sitio web del CRCOG cuenta con Google Translate, una herramienta basada en el navegador que traduce el contenido de sitios web a más de cien idiomas, incluidos todos los idiomas protegidos legalmente dentro de la región del CRCOG. Con el fin de satisfacer las necesidades de accesibilidad de personas con poca visión o ciegas, los documentos se publican en el sitio web como archivos de PDF y en HTML, lo cual permite que un lector de pantalla los lea con audio y facilita el uso de Google Translate.



## SUPERVISIÓN Y ACTUALIZACIÓN DEL PLAN

El personal del CRCOG ha desarrollado el “Atlas de las poblaciones del párrafo VI y de justicia ambiental en la región del capitolio” (*Atlas of Title VI and Environmental Justice Populations in the Capitol Region*), una serie de mapas que muestran las concentraciones de poblaciones minoritarias, con dominio limitado del idioma inglés, de bajos recursos y sin vehículo dentro de la región del CRCOG. Este documento se utiliza como guía informativa para los procesos de planificación del transporte del CRCOG con el fin de contribuir a reconocer el tipo de acercamiento a la comunidad y la ayuda con el idioma que se necesitan para actividades de planificación, como estudios viales, preparación de documentos y desarrollo de proyectos. El atlas se actualiza periódicamente utilizando los datos disponibles más recientes. La versión más reciente del atlas se elaboró en junio de 2019. El plan de ayuda con el idioma del CRCOG se revisará y actualizará cuando sea necesario al mismo tiempo que el atlas, cuya próxima fecha de actualización está prevista para el verano de 2022.

## CAPACITACIÓN DEL PERSONAL

El personal de transporte del CRCOG asiste a capacitaciones sobre el párrafo VI y la justicia ambiental cuando existe la oportunidad. El gráfico 3 resume los tres últimos años de capacitaciones del personal del CRCOG relevantes y los seminarios web, las conferencias y los foros complementarios.

**Gráfico 3: Capacitación sobre el párrafo VI y la justicia ambiental para el personal del CRCOG (2016-2019)**

<b>Capacitación</b>		
7 de noviembre de 2016	“Capacitación sobre el párrafo VI” del CTDOT	3 miembros del personal
Febrero de 2017	Capacitación del CRCOG en servicios de Language Line	Todo el personal
12-13 de septiembre de 2017	“Fundamentos de la justicia ambiental” de la FHWA (NHI #142042)	2 miembros del personal
20 de diciembre de 2018	Circular del CRCOG con respecto a la disponibilidad de servicios de ayuda con el idioma.	Todo el personal
Febrero de 2019	“Módulo de capacitación sobre el párrafo VI para beneficiarios indirectos de fondos de la FHWA” del CTDOT	11 miembros del personal
<b>Seminarios web/Conferencias/Foros</b>		
28 de enero de 2016	Simposio de comunicación intercultural del DCP: El papel que desempeñan los medios étnicos y tradicionales en el acercamiento a la comunidad y la promoción	2 miembros del personal
8-10 de marzo de 2016	Simposio virtual de derechos civiles del USDOT	2 miembros del personal
18 de mayo de 2016	Seminario web sobre el “Impulso de la justicia ambiental en el desarrollo de proyectos y el planeamiento del transporte”	1 miembro del personal

21 de junio de 2017	Simposio de comunicación intercultural del DCP: Cómo contar tu historia	2 miembros del personal
16 de octubre de 2017	Exposición de transporte de la CACT en todo el estado, sesiones sobre el párrafo VI y las personas con dominio limitado del idioma inglés.	1 miembro del personal
13-14 de marzo de 2018	Simposio virtual sobre derechos civiles del USDOT	2 miembros del personal
30 de enero de 2019	Seminario web de la FHWA: “Cómo abordar las características demográficas cambiantes en el análisis de la justicia ambiental: Normas y prácticas vigentes”	1 miembro del personal
8 de marzo de 2019	Seminario web: “Participación pública equitativa: Presupuestación participativa de los fondos del transporte”	1 miembro del personal
6 de junio de 2019	Simposio de comunicación intercultural del DCP: El paso de la empatía a la acción	2 miembros del personal

## CONCLUSIÓN

El CRCOG ha facilitado, y continuará facilitando, su programa de planificación del transporte a todos los residentes de la región del capitolio, incluidas las personas con dominio limitado del idioma inglés. El CRCOG reconoce la importancia de sus iniciativas para las vidas de las personas con dominio limitado del idioma inglés y continuará buscando maneras de garantizar que estas poblaciones tengan acceso a la labor del CRCOG así como la oportunidad de participar de manera significativa en la planificación del sistema de transporte para la región.